

Code

معرفة اللغة الألمانية لدى الأطفال قبل سن الدراسة

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

استمارة استبيان للوالدين عربي (2)
Elternfragebogen

آخر موعد لتلقي الإرساليات:

Einsendeschluss:

يرجى منكم تعبئة الحقول الموجودة أدناه بالكامل.
Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

الطفل (الاسم العائلي، الاسم الشخصي، تاريخ الميلاد)
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

الشارع / رقم الدار
Strasse/Nr.

الرمز البريدي / المكان
PLZ/Ort

الأم (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)
Mutter (Name, Vorname)

الأب (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)
Vater (Name, Vorname)

رقم الهاتف
Telefonnummer

عنوان البريد الإلكتروني
E-Mail

الأمهات العزيزات، الآباء الأعزاء،

Liebe Eltern

الأمهات والآباء الذين لا يتحدثون مع أطفالهم إلا باللغة الألمانية السويسرية أو اللغة الألمانية، يكون عليهم تعبئة الأسئلة 1 إلى 3 وبعد ذلك الانتقال مباشرة إلى السؤال 18 .

Eltern, die mit ihren Kindern ausschliesslich Schweizerdeutsch oder Deutsch sprechen, füllen die Fragen 1 bis 3 aus und gehen direkt zu Frage 18.

الآباء ممن يتحدثون اللغتين (الألمانية والفرنسية) أو ممن يتحدثون عدة لغات، عليهم ملء الاستبيان فيما يتعلق **باللغة اللاحقة المستخدمة في المدرسة، سواء الألمانية أو الفرنسية**

Zweisprachige (Deutsch und Französisch) und mehrsprachige Eltern füllen den Fragebogen in Bezug auf die **spätere Schulsprache Deutsch oder Französisch** aus.

إذا كنت بحاجة إلى الاستبيان بلغة أخرى، برجاء إبلاغنا عبر البريد الإلكتروني أو رقم الهاتف: .

fruehe.foerderung@biel-bienne.ch / 032 / 326 14 37

Wenn Sie den Fragebogen in einer anderen Sprache benötigen, melden Sie sich bitte via E-Mail oder Telefon:

fruehe.foerderung@biel-bienne.ch / 032 / 326 14 37.

تنبيهات بشأن تعبئة استمارة الاستبيان

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- يلزم أن تقوموا بالإجابة على الأسئلة بما يطابق الحقيقة. عند الإجابة على الأسئلة يكون عليكم الاعتماد على خبراتكم اليومية مع طفلكم. بهذه الطريقة يمكن وفقاً لما أظهرته الخبرة العملية أن يتم التعرف على وتحديد الوضع اللغوي لطفلكم بصورة دقيقة جداً.

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- يرجى منكم الإجابة على الأسئلة التالية على الوجه الذي ينطبق على طفلكم وعليكم على الأكثر. ومن الطبيعي أنه لا توجد أجوبة صحيحة أو أجوبة غير صحيحة

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- عندما توجد علامة ، يرجى منكم وضع خطين متقاطعين عند الإجابة المنطقية.

Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- بعد علامة يكون من المرجو منكم أن تقوموا بأنفسكم بكتابة الإجابة المناسبة.

Nach dem Zeichen sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- في استمارة الاستبيان يتم استخدام الاصطلاحات الأم والآب. المقصود بذلك هم والدي أو أولياء أمر الطفل.

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

يتم استخدام بياناتك بسرية تامة. ويتم تقييمها بشكل مجهول الهوية، واستخدامها لأغراض علمية.

Ihre Angaben werden vertraulich verwendet. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Zwecke verwendet.




1 ما هي اللغة الأصلية لطفلكم؟ (اللغة التي يتكلمها الطفل على الأغلب)
Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht).

..... 

2 هل يتكلم طفلكم لغات أخرى؟
Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

لا

Nein

.....  إذا كا نعم، ما هي اللغة/اللغات:
Ja, welche?

3 بأي لغة تود إلحاق ابنك في المدرسة؟

In welcher Sprache planen Sie Ihr Kind einzuschulen?

مدرسة ناطقة بالألمانية
Schulsprache Deutsch

مدرسة ناطقة بالفرنسية
Schulsprache Französisch

لست متأكدا بعد
Wissen es noch nicht

4 هل يتم في أسرتمك التحدث في الغالب باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية أو في الغالب بلغة أخرى؟
Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية على وجه الحصر ← يرجى المتابعة عند السؤال 18
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18

في الغالب باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

في الغالب اللغة الألمانية أو اللغة السويسرية الألمانية أكثر من لغة أخرى
Teils-teils

غالبا بلغة أخرى
Meistens eine andere Sprache

بلغة أخرى على وجه الحصر
Ausschliesslich eine andere Sprache

إذا كان في أسرتمك التحدث باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية على وجه الحصر، فيرجى منكم الانتقال مباشرة إلى السؤال 18 . بهذا فإنكم تقومون بتكملة قيم إحصائية هامة.

Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

5 ما هي اللغة التي تتكلم بها الأم في المعتاد مع الطفل؟
Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

..... 

6 ما هي اللغة التي يتكلم بها الأب في المعتاد مع الطفل؟
Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

..... 



7 ما هو تقديركم لمعارفكم أنتم نفسكم في اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

جيدة / جيدة جدا gut / sehr gut	<input type="checkbox"/>	متوسطة mittel	<input type="checkbox"/>	قليلة gering	<input type="checkbox"/>	غير متوفرة nicht vorhanden	<input type="checkbox"/>	الأم Mutter
جيدة / جيدة جدا gut / sehr gut	<input type="checkbox"/>	متوسطة mittel	<input type="checkbox"/>	قليلة gering	<input type="checkbox"/>	غير متوفرة nicht vorhanden	<input type="checkbox"/>	الأب Vater

8 هل يفهم طفلكم اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

لا Nein	<input type="checkbox"/>
نعم، بقدر قليل Ja, ein wenig	<input type="checkbox"/>
نعم، بقدر جيد Ja, ziemlich gut	<input type="checkbox"/>
نعم، بقدر جيد جدا Ja, sehr gut	<input type="checkbox"/>

9 هل يتكلم طفلكم اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

لا Nein	<input type="checkbox"/>
نعم، بقدر قليل: كلمات فردية مثل "Auto", "Hund", "Apfel" Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel	<input type="checkbox"/>
نعم، بقدر جيد: جمل بسيطة مثل "Ball spielen, ins Bett gehen" Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen	<input type="checkbox"/>
غالبا: نعم، جيد جدا: بطلاقة، يستطيع الطفل التعبير بدون صعوبة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية. Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.	<input type="checkbox"/>

10 منذ متى يتكلم طفلكم اللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

الطفل ما زال لا يتكلم اللغة الألمانية/الألمانية السويسرية Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch	<input type="checkbox"/>
منذ عدة شهور Seit einigen Monaten	<input type="checkbox"/>
منذ حوالي سنة واحدة Seit ungefähr einem Jahr	<input type="checkbox"/>
منذ أن أصبح في استطاعته التكلم Seit es sprechen kann	<input type="checkbox"/>



11 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بالإخبار بشئ باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
(على سبيل المثال للوالدين، لأطفال آخرين، لأقارب إلخ)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- لا يحدث إطلاقا
Nie
- نادرا
Selten
- أحيانا
Manchmal
- كثيرا
Oft

12 هل يقوم طفلكم بطرح أسئلة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟ ("Was ist das?", "Wo ist der Ball")
Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- لا يحدث إطلاقا
Nie
- نادرا
Selten
- أحيانا
Manchmal
- كثيرا
Oft

13 هل يعرف ويستخدم طفلكم الكلمات التالية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



essen

- لا
Nein
- نعم
Ja



schneiden

- لا
Nein
- نعم
Ja



schlafen

- لا
Nein
- نعم
Ja



Velo/Fahrrad fahren

- لا
Nein
- نعم
Ja



ziehen

- لا
Nein
- نعم
Ja



kochen

- لا
Nein
- نعم
Ja



werfen

- لا
Nein
- نعم
Ja



schreiben

- لا
Nein
- نعم
Ja



trinken

- لا
Nein
- نعم
Ja



rennen

- لا
Nein
- نعم
Ja



Jacke anziehen

- لا
Nein
- نعم
Ja



telefonieren

- لا
Nein
- نعم
Ja

أنا لا أستطيع تقدير ما هي الكلمات التي يعرفها طفلي.
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

لا أستطيع تقدير ذلك.
Das kann ich nicht einschätzen.

لا
Nein

"Wo ist das Fenster?"

نعم
Ja

لا أستطيع تقدير ذلك.
Das kann ich nicht einschätzen.

لا
Nein

"Was ist dein Lieblingsessen?"

نعم
Ja

لا أستطيع تقدير ذلك.
Das kann ich nicht einschätzen.

لا
Nein

"Wie gross bist du?"

نعم
Ja

لا أستطيع تقدير ذلك.
Das kann ich nicht einschätzen.

لا
Nein

"Willst Du mitspielen?"

نعم
Ja

15 إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بأطفال يتكلمون اللغة الألمانية/اللغة الألمانية السويسرية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو الأقارب؟
Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

نادرا
Selten

مرة واحدة أسبوعيا
Einmal wöchentlich

مرات متعددة أسبوعيا
Mehrere Male wöchentlich

يوميًا
Täglich

16 إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بكبار يتكلمون اللغة الألمانية/اللغة الألمانية السويسرية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو الأقارب؟
Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

نادرا
Selten

مرة واحدة أسبوعيا
Einmal wöchentlich

مرات متعددة أسبوعيا
Mehrere Male wöchentlich

يوميًا
Täglich



17 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بمشاهدة برامج تليفزيونية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية (أو وسائط إعلامية رقمية أخرى)؟
Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- لا يحدث إطلاقاً
Nie
مرة واحدة أسبوعياً
Einmal wöchentlich
مرات متعددة أسبوعياً
Mehr als wöchentlich
يوميًا
Täglich

18 هل يعرف طفلكم حكايات (أناشيد أو سجع) باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- لا
Nein
1-3 حكايات
1-3 Geschichten
5-10 حكايات
5-10 Geschichten
أكثر من 10 حكايات
Mehr als 10 Geschichten

19 هل يلتحق طفلك بمؤسسة ناطقة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية (الحضانة/دار رعاية الأطفال، الأسرة النهارية، مجموعة اللعب)؟
Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Einrichtung (Kita/Krippe, Spielgruppe, Tagesfamilie)?

منذ متى (شهر/سنة)
Seit wann? (Monat/Jahr)
نعم
Ja

اسم الحضانة/دار رعاية الأطفال، الأسرة النهارية، مجموعة اللعب:
Name der Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe:

العنوان
Adresse:

- ساعات 1 - 3
1-3 Stunden
ساعات 4 - 8
4-8 Stunden
ساعات 9 - 16
9-16 Stunden
أكثر من 16 ساعة
Mehr als 16 Stunden

عدد الساعات في كل أسبوع
Anzahl Stunden pro Woche

لا
Nein

20 هل قلقت من قبل بشأن التطور اللغوي لطفلك؟
Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

لا
Nein
نعم
Ja

يمكنك الإفصاح عن ذلك هنا، إن أردت.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.

.....
.....
.....

فيما يلي سؤالان بخصوص تعليمك المدرسي.
Wir stellen nachfolgend zwei Fragen zu Ihrer Schulbildung.

تُعد الإجابة عن الأسئلة أمرًا طوعيًا ولا تخدم سوى الأغراض العلمية. لن يعرف مجتمعك أي معلومات حول هذا الأمر.
Ihre Gemeinde erhält darüber keine Information. Die Beantwortung der Fragen ist **freiwillig** und dient ausschliesslich wissenschaftlichen Zwecken.

لن تؤثر الإجابة بأي شكل في تقييم المستوى اللغوي لطفلك
Die Antwort hat **keinen Einfluss auf die Sprachstandeinschätzung** Ihres Kindes.

21

ما أعلى درجة تعليمية حصلت عليها؟

(في حالة وجود مؤهلات أجنبية، يُرجى ذكر أقرب مستوى)

Was ist Ihr höchster Bildungsabschluss?

(Bei ausländischen Abschlüssen die am ehesten vergleichbare Stufe angeben.)

الأب

Vater:

الأم

Mutter:

لم أحصل على شهادة دراسية
عدد السنوات الدراسية التي حضرتها
Kein Schulabschluss
Anzahl besuchte Schuljahre

شهادة التعليم الإلزامي
عدد السنوات الدراسية التي حضرتها
Obligatorische Schulzeit
Anzahl besuchte Schuljahre

التدريب المهني
عدد سنوات التدريب المهني
Berufslehre
Anzahl Lehrjahre

التعليم الثانوي الأكاديمي / التعليم الثانوي / التعليم العالي
Gymnasium/Abitur/Maturität

/ /
Pädagogische Hochschule / Fachhochschule / Meisterprüfung

Á
Universitätsstudium

لم أحصل على شهادة دراسية
عدد السنوات الدراسية التي حضرتها
Kein Schulabschluss
Anzahl besuchte Schuljahre

شهادة التعليم الإلزامي
عدد السنوات الدراسية التي حضرتها
Obligatorische Schulzeit
Anzahl besuchte Schuljahre

التدريب المهني
عدد سنوات التدريب المهني
Berufslehre
Anzahl Lehrjahre

/ /
Gymnasium/Abitur/Maturität

/ /
Pädagogische Hochschule / Fachhochschule / Meisterprüfung

Á
Universitätsstudium

22

ملاحظات عامة (على سبيل المثال حول استمارة الاستبيان، بشأن المعارف اللغوية للطفل، بشأن التردد على مؤسسة وما إلى ذلك):

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

.....

.....

.....

بهذا التوقيع أصادق على أنني قد قمت بتعبئة استمارة الاستبيان بما يطابق الحقيقة.

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

المكان / التاريخ:

:Ort / Datum

التوقيع:

:Unterschrift

www.daz-v.psychologie.unibas.ch